
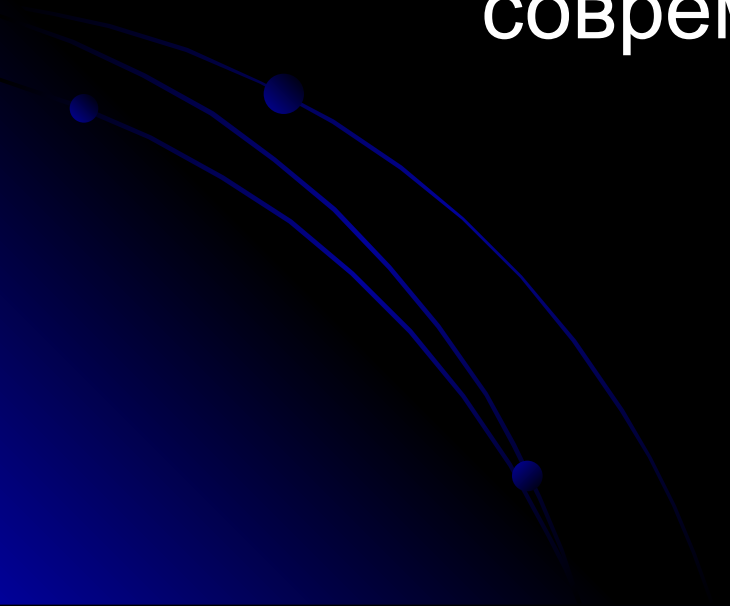


*Презентация проекта*

# Мой любимый национальный поэт



Меня зовут Сарвар Захро, я ученица 10 класса школы 515. Я живу в России более десяти лет. Мой родной язык - фарси. Мои родители считали своей обязанностью познакомить меня с родной литературой. Омар Хайям - мой любимый поэт. Меня поразила легенда, рассказанная современником поэта.



# Омар Хайям





Через двадцать четыре  
«Меня похоронят в таком  
месте тепуре, где был  
похоронен всегда  
великий человек, вроде  
персидского царя, на улице  
Балхы, на улице  
за могилой. Меня  
привели на кладбище  
Хайры, и я увидел  
могилу у подножия  
садов с абрикосовыми  
деревьями и осыпанную  
лепестками цветов  
так, что она была



**могилой  
Омара Хайяма  
в Нишапуре  
построен  
величественн  
ый мавзолей –  
один из самых  
красивых  
архитектурн  
ых  
мемориалов в**

**Рубаи** - персидское  
четверостишие  
(множественное число -  
**рубайят**). Особый жанр поэзии  
- четверостишие со схемой  
рифмования **ААБА**. В каждом  
из них - хотя бы крупица  
юмора и мудрости.

Сегодня ты богат, а завтра **нищ**.

Твой прах развеют ветры

**пепелищ,**

Смешают с глиной, и она

**однажды**

# Рубайят

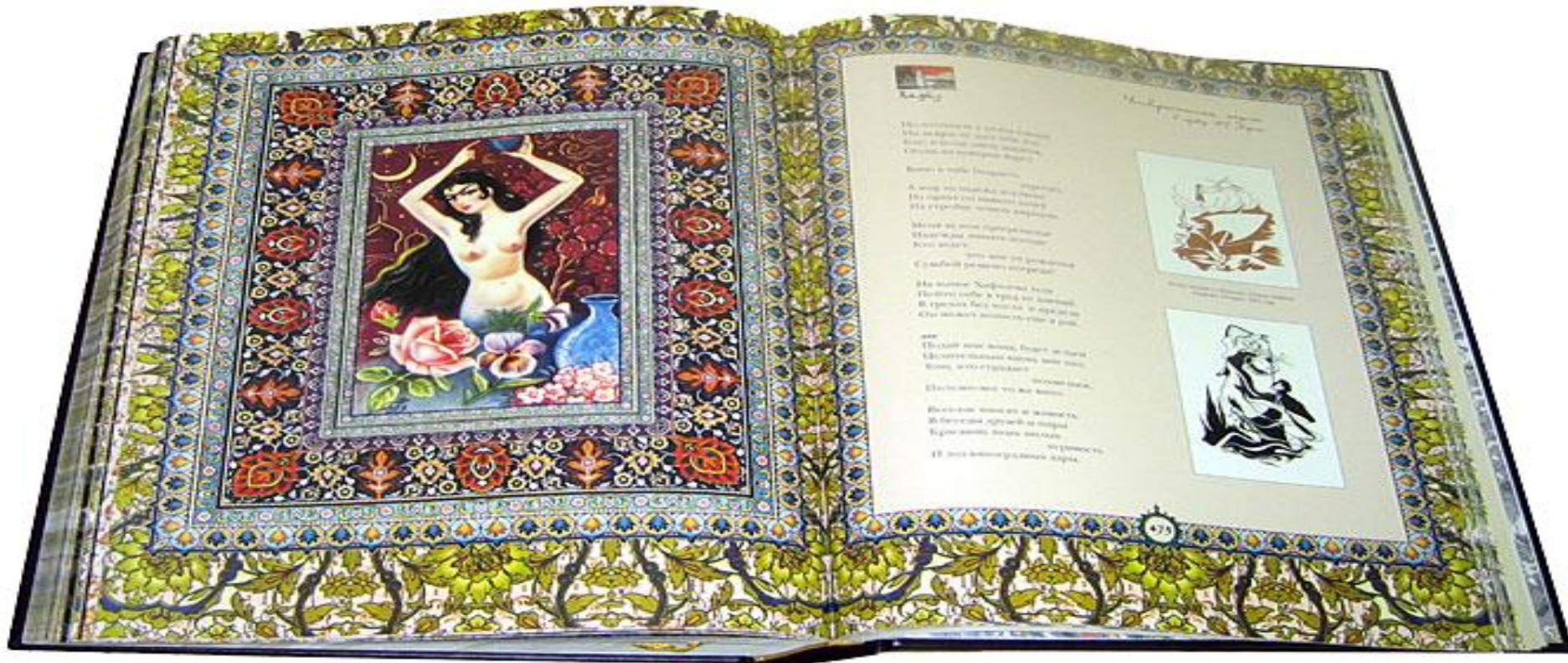
**оглянись**

**И думай сам. Добром – всегда  
делись.**

**Зла никогда не помни. А чтоб  
сердцем**

**Возвыситься – к упавшему  
нагнись.**

..






С беспечным  
сердцем  
встречай рассвет и  
закат  
Пей с  
лучоликой,  
утешив сердце, и  
взгляд  
О друг, не  
время  
терзаться тщетной  
заботой  
Ведь из  
ушедших  
никто не вернулся  
назад



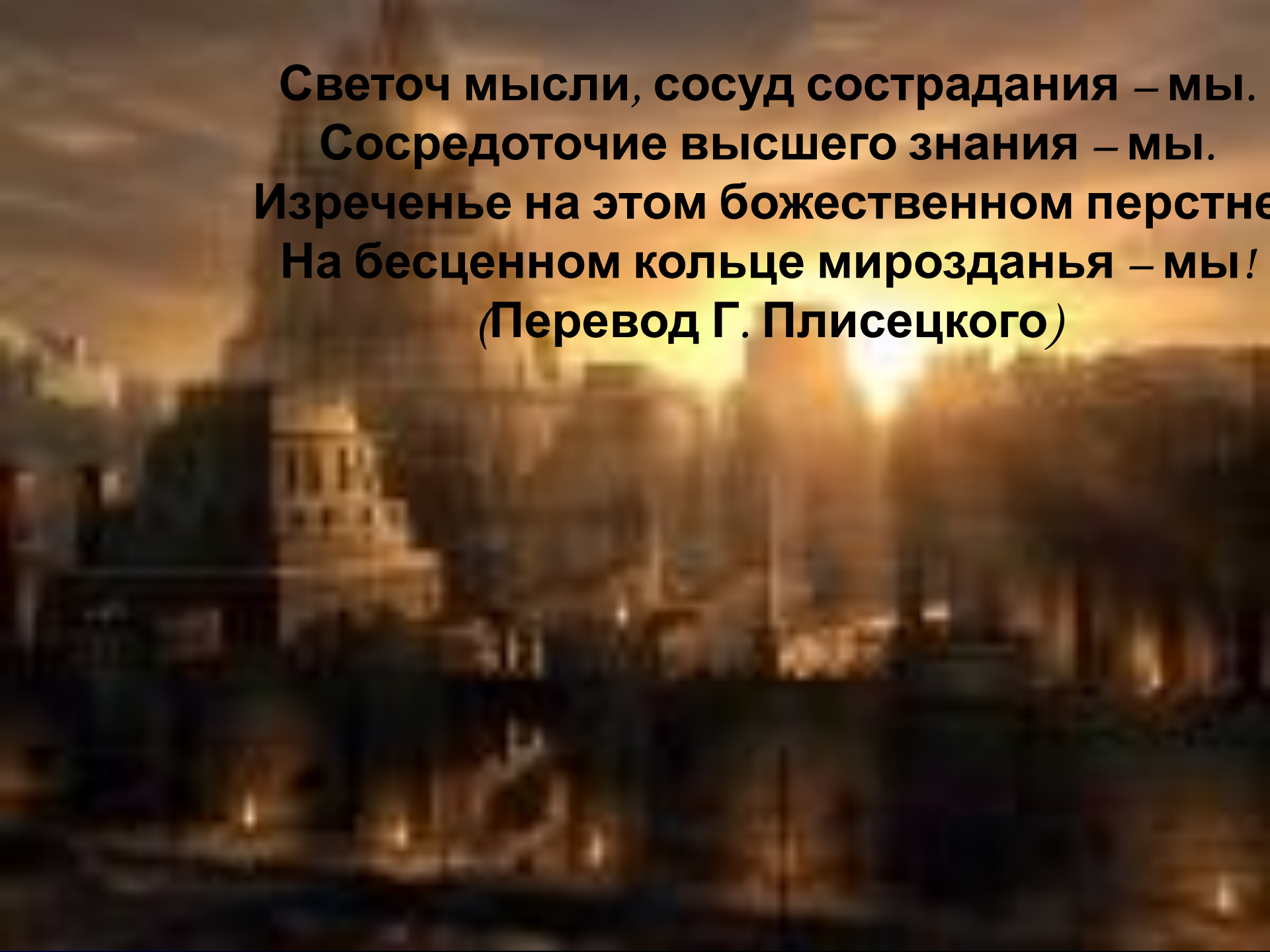


**Дай коснуться,  
любимая, прядей  
густых,  
Эта явь мне милей  
сновидений любых...  
Твои кудри сравню  
только с сердцем  
влюбленным,  
Так нежны и так  
трепетны локоны их!  
(Перевод Б. Голубева)**


A photograph of a cityscape, likely in the Middle East, featuring a prominent minaret on the left and a building with a green dome in the center. The sky is blue with scattered white clouds. The text is overlaid on the right side of the image.

**Источник знания и прозрения – мы.  
Круг мироздания подобен  
перстню,  
Алмаз в том перстне, без сомненья  
– мы!**

**(Перевод В.  
Державина)**

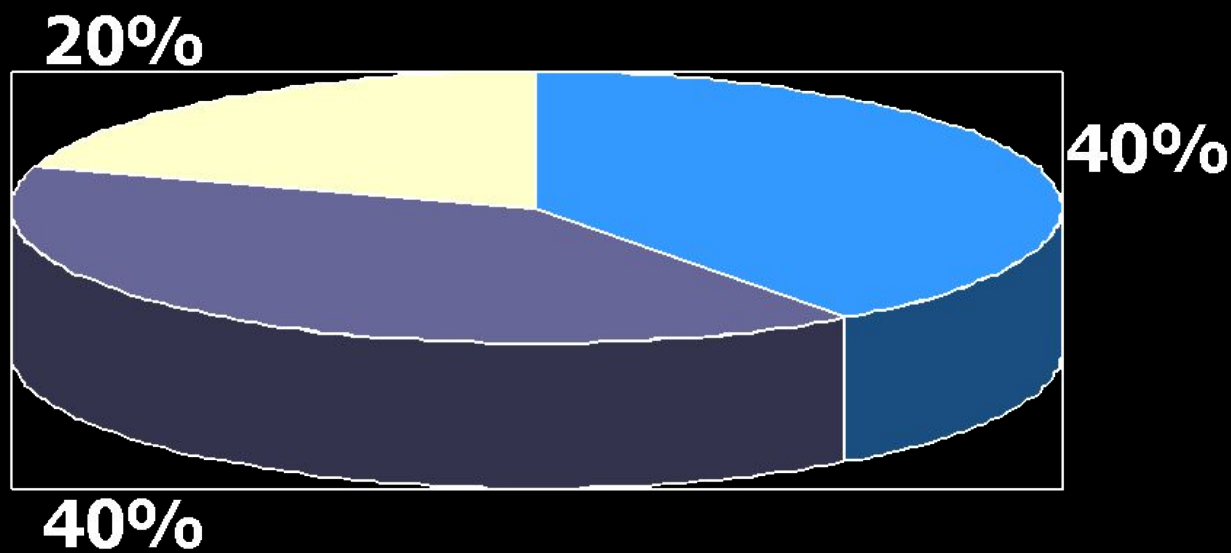


**Свечеч мысли, сосуд сострадания – мы.  
Сосредоточие высшего знания – мы.  
Изреченье на этом божественном перстне  
На бесценном кольце мироздания – мы!  
(Перевод Г. Плисецкого)**



Я откроюсь тебе: цель творения – мы.  
Ненасытного разума зрение – мы.  
Этот круг мироздания перстню подобен.  
Лучший камень в его инкрустации – мы.  
(Перевод И. Евсы)

Больше всего переводов у В. Державина, Г. Плисецкого, И.Тхоржевского.



■ В.Державин ■ Г.Плисецкий ■ И.Т. хоржевский

переводах  
четырёхстопный  
анапест. Часто  
пренебрегая  
буквальной точностью,  
переводчик сделал упор  
на резкой, рубленой  
афористичности  
Хайяма и передал её  
твёрдо и уверенно. В его  
переводах много  
примераamenta, сжатой  
страсти.  
Не стремясь приобщиться к  
основам пришел.  
В прошлый раз утащил я  
молитвенный коврик,  
Он истерся до дыр - я за новым



**Стихотворный размер,  
используемый В.Державиным, -  
четырёхстопный амфибрахий.  
Переводы Владимира Державина  
отличаются предельной точностью и  
очень близки к оригиналу**

**суровый,**

**Воистину - не для намаза**

**святого**

**Здесь коврик украл я... Но он**

**обветшал,**

**И в доме молитвы явился я**

**снова.**

**И.Тхоржевский в своих переводах использовал пятистопный ямб.**

**Отличительная черта его творческой манеры: очень глубоко понимая текст, с формой он обращается "как душа ведела"**

**Вхожу в мечеть. Час поздний и глухой.**

**Не в жажде чуда я и не с мольбой:**

**Отсюда коврик я стянул когда-то,**

**А он истерся; надо бы другой!**



Свет вечерний  
шафранного края,  
Тихо розы бегут по полям,  
Спой мне песню, моя  
дорогая,  
Ту, которую пел Хайям.  
(Сергей Есенин)



Меня зовут Тереза Багратян, я ученица 11 класса школы №515. Мой родной язык - армянский, но я свободно говорю и на русском языке. Я очень люблю поэзию, и среди своих национальных поэтов я особенно выделяю творчество Аветика Сааковича Исаакяна.

# Аветик Саакович Исаакян - известный армянский поэт и прозаик





1897г. – сборник  
**СТИХОВ**  
**«Песни и раны»**

*1911г.* - философская  
поэма **«Абу-Лала-  
Маари»**

*1939г.* – **«Моей**



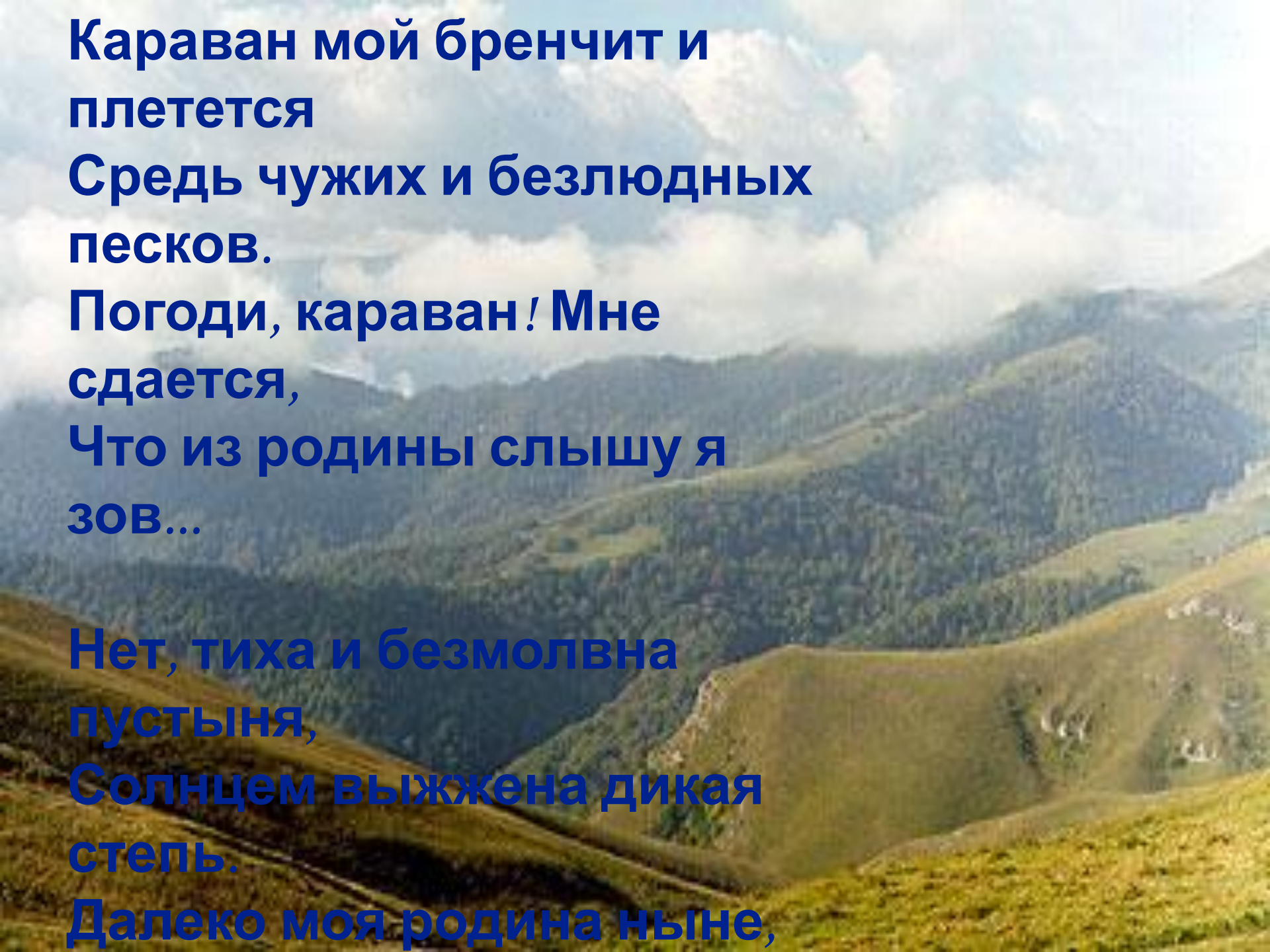
А.Блок еще в  
1916г. писал:

«...поэт Исаакян-  
первоклассный;  
может быть,  
такого свежего и  
непосредственно  
го таланта теперь  
во всей Европе  
нет».

традиционализм,  
мировая слава  
поэта всегда  
связана с  
проблемой  
перевода.  
Языковое  
богатство  
поэта, вся сила  
слов, вся  
стиховая мощь  
зависят от  
мастерства



Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short inscription, located at the bottom right of the image.

A scenic view of rolling green hills and mountains under a cloudy sky. The foreground shows a grassy slope leading down into a valley. The middle ground is filled with dense green forests covering the hillsides. In the background, more mountains are visible, some partially obscured by soft, white clouds. The overall atmosphere is peaceful and natural.

**Караван мой бренчит и  
плетется  
Среди чужих и безлюдных  
песков.  
Погоди, караван! Мне  
сдаётся,  
Что из родины слышу я  
зов...**

**Нет, тиха и безмолвна  
пустыня,  
Солнцем выжжена дикая  
степь.  
Далеко моя родина ныне,**

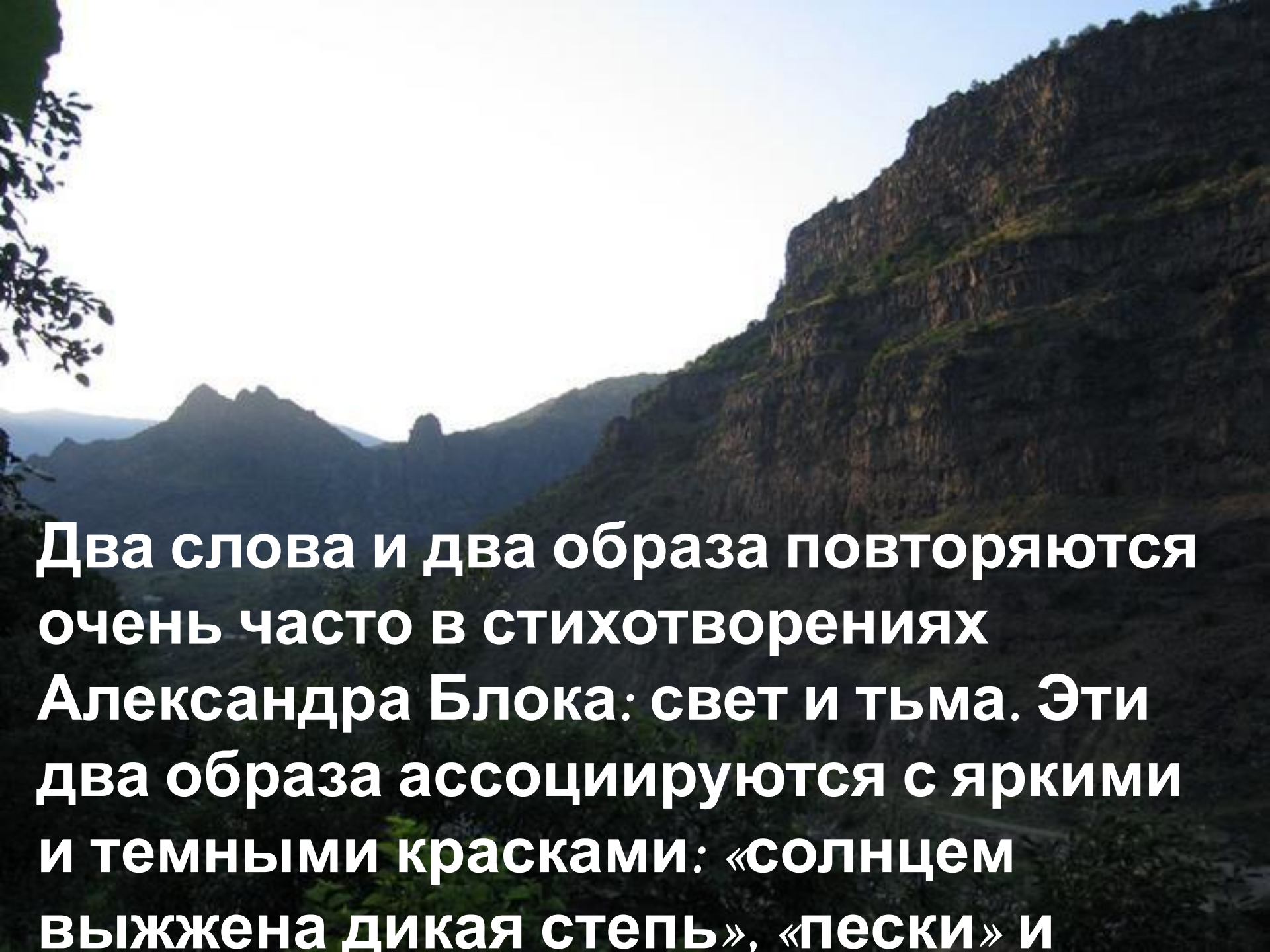
Принципы художественного перевода стихотворений требуют соблюдения 9 правил, в том числе: числа строк, размера, чередования рифм и т.д.







**Стиль Блока  
метафорический.  
Поэту было  
свойственно  
ощущение мировой  
пустоты: «жизнь  
пуста»; «жизнь пуста,  
безумна и  
бездонна»; «пустая  
вселенная глядит в  
нас мраком глаз»;  
«неродная  
безлюдная мгла».**



**Два слова и два образа повторяются  
очень часто в стихотворениях  
Александра Блока: свет и тьма. Эти  
два образа ассоциируются с яркими  
и темными красками: «солнцем  
выжжена дикая степь», «пески» и**

*Есть душа в той далекой  
стране,*

*И грустна, и, как я, одинока она,  
И сгорает, и рвется ко мне.*

*Даже кажется мне, что к  
далекой руке*

*Я прильнул поцелуем святым,  
Что рукой провожу в  
неисходной тоске*

*По ее волосам золотым...*

*Перевод Александра*



# ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

**САРВАР ЗАХРО**

ученица 10 класса ГОУ СОШ №515  
Южного окружного  
управления образования г. Москвы  
за филологическую эрудицию  
в рамках научно-практической конференции  
«Русский язык - язык межнационального общения».

Начальник ЮОУО



Н.Г. Минько

МОСКВА  
15 ноября 2007



# ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

**БАГРАТЯН ТЕРЕЗА**

ученица 11 класса ГОУ СОШ №515  
Южного окружного  
управления образования г. Москвы  
за филологическую эрудицию  
в рамках научно-практической конференции  
«Русский язык - язык межнационального общения».

Начальник ЮОУО



Н.Г. Минько

МОСКВА  
15 ноября 2007

**Работа выполнена**  
**учащейся 10 «Б» класса**  
**Сарвар Захро,**  
**учащейся 11 «А» класса**  
**Багратян Терезой**

**Под руководством**  
**учителей литературы**  
**Новиковой И.А. и Пузырёвой Е.П.**  
**и учителей информационных технологий**  
**Лебедевой И.В. и Шалыгина А.В.**